Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na pewno zbiorę cię, Jakubie – całego, na pewno zgromadzę resztę Izraela.\* Razem skupię go jak owce w zagrodzie, jak stado w środku jego pastwiska, gwarne z powodu ludzi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na pewno zbiorę cię, Jakubie — całego, na pewno zgromadzę resztę Izraela. Razem skupię ich jak owce w zagrodzie, jak stado w środku jego pastwiska — gwarne mnóstwem ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na pewno zgromadzę ciebie całego, Jakubie, na pewno zgromadzę resztkę Izraela. Zbiorę ich razem jak owce Bozra, jak trzodę w środku owczarni, i będzie bardzo głośno z powodu *mnóstwa* ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgromadzając cale cię zgromadzę, Jakóbie! zgromadzając zgromadzę ostatki Izraela, a spędzę je w gromadę jako owce Bocra, jako trzodę w pośród obory jego, i wyjdzie huk od ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgromadzeniem zgromadzę wszystkiego ciebie, Jakobie, skupię w jedno ostatki Izraela, położę go społem jako trzodę w owczarni, jako bydło w pośrzód chlewów, będzie zgiełk od mnóstwa ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę zgromadzę ciebie całego, Jakubie! Zbiorę w jedno Resztę Izraela, umieszczę ją razem jak owce w zagrodzie, jak trzodę pośród pastwiska, i będą gwarnym mrowiem ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na pewno zbiorę całego Jakuba, na pewno zgromadzę resztkę Izraela. Skupię go jak owce w ogrodzeniu, jak trzodę na wygonie, i będzie to gwarny tłum ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadzę cię całego, Jakubie, na pewno zbiorę Resztę Izraela. Umieszczę ją jak owce w zagrodzie, jak trzodę na pastwisku. Będzie gwarno z powodu licznego tłumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadzę cię znowu w całości, Jakubie, na pewno zbiorę Resztę Izraela. Zbiorę ich razem jak owce w zagrodzie, jak trzodę w środku pastwiska. I będzie gwarno z powodu tłumu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadzę cię znowu, Jakubie, całego, zjednoczę wszystkich, co ocaleją z Izraela; zbiorę ich razem jak owce w zagrodzie, jak trzody na pastwisku; gwarny to będzie tłum ludzi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | збиранням буде зібраний Яків з усіма. Очікуючи, очікуватиму тих, що осталися з Ізраїля, разом поставлю їхній поворот. Так як вівці в скорботі, як отара посеред їхньої загороди, вони вискочать від людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbiorę, tak, zbiorę cię Jakóbie, twoich wszystkich; zgromadzając, zgromadzę szczątek Israela; połączę ich jak trzodę w oborze, jak stado na pastwisku; spowoduję poruszenie wśród ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼZ całą pewnością zgromadzę Jakuba, wszystkich spośród ciebie; niewątpliwie pozbieram pozostałych z Izraela. Przywiodę ich do jedności jak trzodę w zagrodzie, jak stado pośrodku pastwiska; będzie gwarno od ludziʼ. |

1. 1) <x>290 11:11</x>; <x>300 3:18</x>; <x>300 30:10</x>; <x>330 34:11-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 36:37</x> [↑](#footnote-ref-3)